

國立臺東大學

108年度「學海築夢：相釜相成一

韓國釜山華語教學計畫」成果報告

補助單位：教育部

主辦單位：國立臺東大學

執行單位：國立臺東大學華語文學系

指導教授：傅濟功華語系副教授兼華語中心主任

目錄

學海築夢計畫主持人成果報告內容	1
一、 緣起	2
二、 國外實習機構簡介	2
三、 計畫招生說明會與學生甄選	4
四、 國外實習機構聯繫與生活安排	4
五、 行前說明會、實習機構報到	5
六、 國外實習之具體效益(請條列式列舉)	5
七、 執行本計畫之感想與建議	6
八、 附件	7
(一) 教學回饋單：	7
(二) 韓國高中、大學實習學校頒發之證明與感謝狀：	11
(三) 學員心得：	13
(四) 對內、對外手冊設計：	35
(五) 照片集錦：	36

學海築夢計畫主持人成果報告內容

獲補助年度	108
現任職學校、科系	國立臺東大學華語文學系
中文姓名	傅濟功
國外實習國家(含城市)	韓國釜山
國外實習機構	韓國釜山映像藝術高中、韓國沙上高中、 及韓國釜山教育大學、韓國東萊高中
計畫主持人更換次數	0次
實習機構變更(含新增)次數	0次

一、緣起

本計畫《相釜相成：韓國釜山華語教學》係一延續性之計畫。本系自九十八學年度起，連續10年獲得教育部學海築夢及青發會海外青年志工計畫等補助，前往韓國釜山市多所在地學校進行為期一個月之華語教學，師生認真負責之教學態度，著有成效的教學成果，深獲合作學校之好評，邀請本系繼續前往，持續維繫彼此合作之良好關係，拓展臺、韓雙方之民間友誼。

本校由師範學院轉型，具備優秀之語文教學及師資培訓能力與經驗。轉型為華語文教學系所之後，為拓展學生畢業之出路，臺東大學華語文學系（以下簡稱本系）開設了對外華語文教學相關課程，為修習本學程的學生提供完備的師資與課程。本計畫參與之學生除了系上專門課程之外，業已修滿「對外華語文教學學程」必修學分，具備了應有的教材編輯能力與教學能力，能獨當一面擔任對外華語文教學之任務。

二、國外實習機構簡介

近10年來本系曾進入韓國釜山地區約10所大、中、小學校。今年本教學計畫對象選定韓國釜山以下四所學校進行華語教學。

(一)韓國沙上高等學校：

韓國書上高等學校創立於2008年3月，是一所嶄新、充滿活力的新型高中。其治校目標為品格、智慧與思考，強調多方位的學習，以建立學生國際觀。該校位於釜山市沙上區，交通以及生活機能均十分便利，該校目前擁有三個年級，約600名學生。沙上高中是一所男子學校，韓國每年於11月舉行大學入學考試，因此參加暑期中文的學生，大致上以高一及高二學生為主。學校第二外語課程為中文及日文，所以該校有專任中文老師及每週二小時的中文課程，學生普遍都已熟練漢語

拼音。該校教室環境及設備新穎先進，每間教室均有多媒體設備，教學器材完善，行政上：如本計畫開課招生、教室安排、教學設備提供等皆能充分給予支援。這所學校與本計畫團隊已有10年的合作關係，在本團隊的推動下，亦與本校簽訂合作關係。

(二)韓國釜山映像藝術高等學校：

韓國釜山映像藝術高中校址位於釜山市影島區，係一所以培育影視幕前幕後人才為主的高等技術職業學校。由於學生們大多有志朝演藝圈發展，是以對於國際化及拓展自身的中文能力非常積極，同時也多具有活潑樂觀的個性，勇於表現。這所學校與本計畫團隊已有8年的合作關係，在本團隊的推動下，亦與本校簽訂兩校合作關係，並且已推薦超過10位畢業生來本校就讀大學學位，是一所與台東大學有良好交誼的學校。

(三)釜山教育大學：

韓國釜山教育大學是一所以初小教育師資養成為核心的師範體系學院，與本校國立臺東大學相同都是以師範院校、培養國民小學師資起家的國立教育大學。校園位於釜山市蓮堤區，提供研究生和大學部課程，大學部及研究所合計約3000多名學生。校園內有一所小學實驗室學校，約有800多名學生。釜山教育大學設有大學部，碩士和博士課程，包括倫理教育，國語教育，社會教育，數學教育，科學教育，體育教育，音樂教育，美術教育，教育學，幼兒教育，英語教育，計算機教育等13個學系，研究所包括初級國語教育，初級科學教育，初級教育行政，初級教育方法，初級商談教育，初級道德教育，初級社會教育，初級數學教育，初級體育教育，初級音樂教育，初級美術教育，初級英語教育，初級計算機教育，初級商談教育等15個研究所。釜教大因與中國及台灣的學校有合作交流籍交換學生，所以師生對於中文都抱有極大的學習熱忱。有機會進行華語實習、遠距線上教學等兩校的學術交流及合作。

(四)韓國東萊高等學校：

韓國釜山東萊高等學校創立於 1898 年，創立者為申明祿(音譯)。1916 年學校改為私立東萊高等學校，1925 年又改稱為東萊公立高等學校。1951 年中、高等學校分立，1995 年設立抗議運動紀念塔，1998 年受釜山市教育廳評價為最優秀高等學校表彰，1998 年建校 100 周年。2009 年學校得到教育活動優等學校獎，2010 得到學校經營及學生能力優秀獎，至 2012 年畢業生累計 33,087 名。東萊高等學校高一至高三每年級 12 班，高二開始分科，4 班人文社會科、8 班理工科，高三亦同；全校合計學生 1485 名。教職員合計 79 名。

三、計畫招生說明會與學生甄選

本系海外教學實習學生之甄選，以公開之方式，先行於學校網站公告訊息，開放本校所有學生報名，再擇期進行遴選。本次遴選之基準為基本條件篩選，再依學生志願序挑選。

(一)團員基本條件

1. 具備華語標準語音及教學實習經驗
2. 修習華語教學學程或教育學程
3. 積極熱誠的態度，能與他人合作。

本次徵選活動業於 108 年三月辦理完畢，從申請者中挑選優秀的 9 名學生參與，本次韓國華語教學實習計畫，共計 9 位同學參加，。

四、國外實習機構聯繫與生活安排

本團隊教學實習學校:韓國釜山沙上高等學校、釜山映像藝術高中、釜山教育大學、韓國東萊高中等校提供之待遇如下:

(一)提供教學設備：

校內電腦設備、影印、各項教材準備之協助。華語教學課程須使用大

量電子設備、紙本教材... 等，各教學學校均義務提供電腦、單槍設備、影印、裝訂等教學設備、及實習教師休息區、茶水，以利教學之展開。(本系仍另自備相機、小型投影機、雷射筆等及白板筆、以利每天晚上在宿舍教學檢討及演練使用。)

(二) 實習學校校長、教務主任、國際交流擔當教師及中文老師，會協助進行招生事務，開始上課後會不定期關心、及邀請本團隊指導教師及教學實習夥伴感謝餐宴等。

(三) 學校校長、教務主任、國際交流擔當教師及中文老師參與本團隊教學結束時之華語課程結業成果發表。

(四) 學校提供本系、指導教授、教學團隊夥伴感謝狀及教學時數證明。

五、行前說明會、實習機構報到

(一) 成員皆須參與10次、每次兩小時之韓文聽說讀寫練習課。

(二) 成員皆須參與10天、每天八小時的行前訓練，進行教材編寫、教具教案準備及教學演練等。

(三) 團員皆須參與韓國食衣住行、生活需知研習課程6小時。

(四) 實習機構報到：領隊老師於教學實習前，帶領團隊成員先拜會教學學校校長、教務主任、國際交流擔當教師及中文老師，安排教學課程及認識教學環境及設備等。

六、國外實習之具體效益(請條列式列舉)

(一) 本系每年派選至海外實習之學生，必須已修過相關課程，並有實習經驗者，透過專業課程與實習課程的結合，確保參與學生的教學成效。

(二) 於教學實習結束前，均製作「教學回饋表」，內容包含時間安排、教材難易、老師教學態度、教學方法、教學內容等等，分別請實習學校之校長、教務主任、中文老師以及學生提供華語教學之回饋，藉由學

校之意見，提供本系教學、教材之改進事項。

(三)實習學校對於本系華語教學之教學給予肯定，並頒贈實習時數證明給予本校華語實習教師。

(四)華語教師與韓國學生於回國後仍保持密切聯繫，部分韓國同學並利用機會至臺東參訪，顯見雙方之情誼。且實習學校持續邀請本校前往教學，及積極協助安排招生開課事務，亦足證明本校海外實習之良好績效。

(五)本海外華語教學均於課堂錄影，俟學生回國之後，召開總檢討會議，由師生共同檢視教學影帶，提出教學優良及需改進事項。並舉辦全系期初教學成果發表會。

(六)華語系海外實習由指導教授依表現給予分數，並可抵本系「華語教學實習(下)」課程學分。

(七)團員於滯韓一個月間，每逢週六週日則四處參訪，增廣見聞，足跡走遍釜山國際市場、海雲臺、博物館、札嘎其市場、釜山積木村等地方，一個月的釜山城市經驗，豐富團員眼界，體會了異國文化，增長了國際觀及視野。團隊隊員們在指導老師的帶領下，抵達釜山兩日後即有能力自行搭乘交通工具，到達教學學校或到欲參訪地點，增強隊員國際經驗及海外生活自理能力。

七、執行本計畫之感想與建議

十天的培訓加上一個月的韓國實習教學，團員們增進了本系最重要的專業：對外華語教學國別化教材編寫及華語教學能力及經驗。在與韓國學校及學生的教學互動中，讓團員體會了韓國的教育氛圍及特色。尤其是國際禮儀、對外交際這部分，讓成員變得更為有禮及知所進退，明顯地感覺到韓國團隊的團員們言行舉止上的成長且更有禮貌。

實際的海外生活體驗，也豐富了團員眼界，給團員留下珍貴的經驗。在異國釜山的食衣住行讓成員們學習獨立生活，以利往後更有自信在人生中勇於挑戰自我，開發不同的可能性與機會。在與韓國學生的交流之中，建立了彼此友誼，不同國籍的年輕人之間的互動與語言交換，拓展學員的人生體驗，也讓成員多了不一樣的看見。

建議此項有意義的計畫能持續，這是培養年輕學子多元能力及國際視野的最佳途徑，也幫助弱勢學生有出國體驗的機會。除了學習到課堂上不會有的體驗，最重要的是開闊學員視野與增進對外華語教學經驗，提供本系年輕學子最好的學習機會，以備將來人生更多的出訪、海外工作及面對人生不同的挑戰。

八、附件

(一) 教學回饋單：

2019年『국립대동대학교 여름방학/중국어 연습반』

학생 의견 설문조사

1. 학교 : 사상고 화교국민학교 영상예술고 개성중 고신대학교
 2. 학년 : 1 학년
 3. 중국어를 배운 적이 있습니까? 있다 없다
 4. 중국어를 배운 적이 있다면, 어느 기간 동안 배웠습니까?
 ___개월, 3년
 5. 한문을 배운 적이 있습니까? 있다 없다
 6. 한문을 배운 기간은 어느 정도입니까? ___개월 3년
- 一、해당하는 곳에 체크하세요

	질문	매우 만족	만족	보통	불만족	매우 불만족
1	본 중국어 과정이 본인에게 도움이 되었다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
2	나의 중국어가 늘었다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
3	본 중국어 과정이 재미있다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
4	본 중국어 수업에 흥미가 있다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
5	교재 내용(주제)이 적합하다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
6	교재 난이도가 적합하다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
7	선생님의 설명이 이해가 간다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
8	선생님의 소개와 설명에 만족한다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
9	선생님의 수업방식이 재미있다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
10	선생님의 수업에 만족한다.	<input checked="" type="checkbox"/>				

二、질문에 답해 주세요

1. 국립대동대학교 중국어 수업 방식에 대한 어떤 개선이 필요한가요?

한글 뜻을 좀더 잘 설명했으면 좋겠다.

2. 교재 내용은 어떤 개선이 필요한가요?

딱 맞다고 생각한다.

3. 본 중국어 수업과정 중, 선생님께 대한 의견이나 건의가 있나요?

없다. 선생님들이 다 친절하시고 잘 가르쳐 주셨다.

謝謝你!!!

2019年『국립대동대학교 여름방학/중국어 연습반』

학생 의견 설문조사

1. 학교 : 사상고 화교국민학교 영상예술고 개성중 고신대학교
 2. 학년 : 1 학년
 3. 중국어를 배운 적이 있습니까? 있다 없다
 4. 중국어를 배운 적이 있다면, 어느 기간 동안 배웠습니까?
 4 개월, _____ 년
 5. 한문을 배운 적이 있습니까? 있다 없다
 6. 한문을 배운 기간은 어느 정도입니까? 2 개월, _____ 년
- 一、해당하는 곳에 체크하세요

	질문	매우 만족	만족	보통	불만족	매우 불만족
1	본 중국어 과정이 본인에게 도움이 되었다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
2	나의 중국어가 늘었다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
3	본 중국어 과정이 재미있다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
4	본 중국어 수업에 흥미가 있다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
5	교재 내용(주제)이 적합하다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
6	교재 난이도가 적합하다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
7	선생님의 설명이 이해가 간다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
8	선생님의 소개와 설명에 만족한다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
9	선생님의 수업방식이 재미있다.	<input checked="" type="checkbox"/>				
10	선생님의 수업에 만족한다.	<input checked="" type="checkbox"/>				

二、질문에 답해 주세요

1. 국립대동대학교 중국어 수업 방식에 대한 어떤 개선이 필요한가요?

완벽하기 때문에 고칠 필요 없다

2. 교재 내용은 어떤 개선이 필요한가요?

고칠 곳이 없다

3. 본 중국어 수업과정 중, 선생님께 대한 의견이나 건의가 있나요?

전혀 없다

謝謝你!!!

◎2017年相輔相成韓國華語教學/學生教學回饋意見單整理報告

一、請勾選

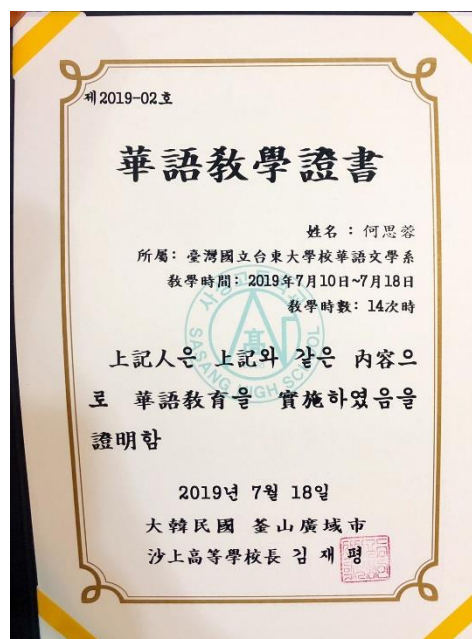
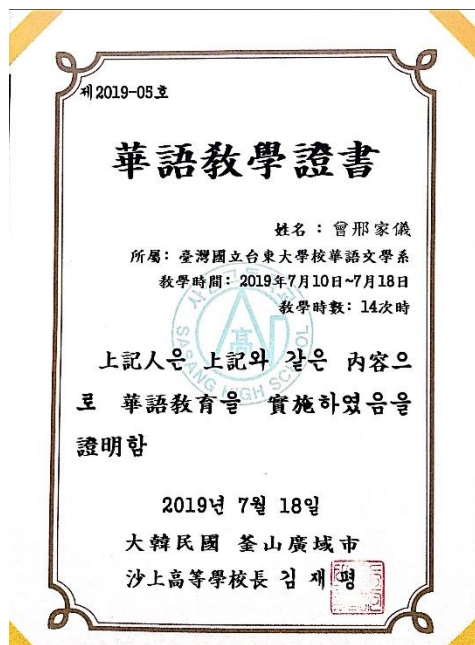
	問題	非常贊成	贊成	普通	不贊成	非常不贊成
1	我覺得這課程對我有幫助。					
2	我的中國話有進步。					
3	我覺得這課程有意思。					
4	我喜歡上這個中國語課。					
5	我覺得教材內容(主題)適合。					
6	我覺得教材難易度適合。					
7	我聽得懂老師的教學。					
8	我可以接受老師的教學法。					
9	我覺得老師的教學法有意思。					
10	我滿意老師的教學。					

共有45位學生填寫此問卷，以下是問卷平均值，滿分為5分

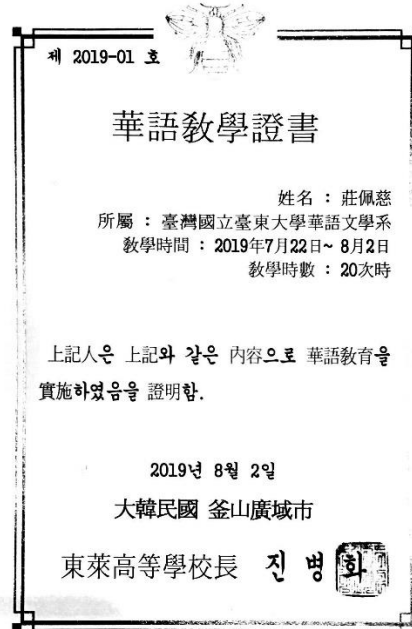
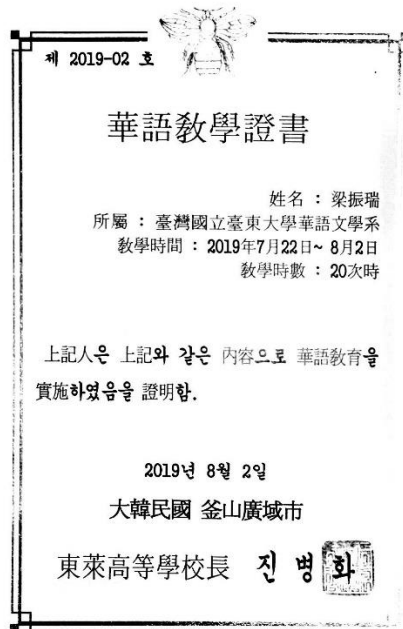
	問題	平均值
1.	我覺得這課程對我有幫助。	4.9
2.	我的中國話有進步。	4.6
3.	我覺得這課程有意思。	4.8
4.	我喜歡上這個中國語課。	4.6
5.	我覺得教材內容(主題)適合。	4.9
6.	我覺得教材難易度適合。	4.7
7.	我聽得懂老師的教學。	4.8
8.	我可以接受老師的教學法。	4.9
9.	我覺得老師的教學法有意思。	4.9
10.	我滿意老師的教學。	4.9

(二) 韓國高中、大學實習學校頒發之證明與感謝狀：

1. 沙上高中



2. 東萊高中



3. 映象藝術高中



4. 釜山教育大學



(三) 學員心得：

1. 學海築夢學生出國實習心得報告：莊佩慈

請於封面上方列標題（選送生獲補助年度、薦送學校系所、年級、中文姓名、前往國外實習國家、國外實習機構名稱、國外實習考評成績或評語及短片時間及標題）

獲補助年度	民國 108 年
薦送學校、系所、年級	國立臺東大學華語文學系三年級
中文姓名	莊佩慈
國外實習國家(含城市)	韓國釜山
國外實習機構	韓國釜山東萊高中、韓國釜山教育大學

國外實習考評成績或評語	108 赴韓國實習之學生回饋單
短片時間及標題	https://drive.google.com/drive/folders/1rLhTs6FXarpRErhLm_rIm_CpLZ8Eibrvb?usp=sharing
<p>一、緣起</p> <p>選擇來韓國的原因，除了本身對韓國的本土和文化有極大的興趣，也受到了韓國友人的影響，時常聽他講起自己的故鄉，有滿滿的自豪和熱愛，也有許多想學習華語的人，便想趁著這次的實習來到韓國，希望可以將大學所學的經驗發揮，對當地想學習華語的人有所幫助，並且讓自己更瞭解使用不同語言的人，學習華語的情況，調整上課方式，更加熟練在課堂上的運用。</p> <p>二、國外實習機構簡介</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 韓國釜山東萊高中 2. 韓國釜山教育大學 <p>三、國外實習企業或機構之學習心得</p> <p>這次的學習機構，分別是東萊高中和釜山教育大學，除了學生的年齡層之外，語言基礎也不太相同，可以感受到兩者之中所存在的不同學習氣氛，根據學生的特性調整教學方式，在東萊高中的教學過程裡，因為學生是利用暑假的空閒時間來學習華語，大多又是高二的備考時期，精神容易緊繃，平時的課業壓力就很繁重，除了教學以外，額外會配合一些課堂活動，文化的介紹和討論，活躍班上的氣氛，讓學生的精神不至於太萎靡渙散，另外還需要注意，有時候學生太過活潑，會有些不受控制，需要適時的提醒，掌控課堂的秩序，和學生討論臺韓的不同文化時，可以感受到他們的興趣和好奇，互相理解對方的文化和風俗，包容和理解，學生也會試著在課堂裡使用學過的單詞、句子，雖然有些錯誤和不熟練，但仍然能逐步感受到學生的進步，聽到他們對華語的興趣增加，讓人非常有成就感。</p> <p>在大學裡的教學，因為學生的年齡層較高，大多已經開始工作了，在學習上更著重實際應用，會增加讓學生自身練習的機會，也因學生各自基礎不同，在提問時也會先讓程度較好的學生回答，先有示範的例子，讓較不熟練的的學生壓力不至於太大，因為學生的空閒時間較少，大多無法回家複習，會透過在課堂中反覆的練習、應用，讓學生能盡量在當場就記住。</p> <p>四、國外實習之生活體驗</p> <p>這次到韓國的經驗，除了飲食習慣的不同以外，也讓我體會到了當地的</p>	

風俗民情，在學習語言的過程，知道韓國在說話中有特別注重的禮儀，會特別注意敬語和平語之間的轉換，才不會顯得太過失禮，部分的觀光地區，店員和服務生大多也會使用中文，若真的有無法理解的單詞或句子，使用英文或翻譯軟體也可以，溝通上並沒有大問題。

文化部分並沒有感到太大的落差，釜山的人十分熱情，知道我並非當地人，也不會露出排外的眼神或者態度，甚至會積極的向我攀談，討論一些臺灣的旅遊勝地，名產和文化等，除了語言之外，並沒有難以適應的部分。

五、國外實習之具體效益(請條列式列舉)

1. 華語教學之實際應用
2. 和配合教師的互助合作.
3. 課堂掌握的實際運用
4. 緊急狀況的臨時處理
5. 和實習機構的溝通和工作協調

六、感想與建議

這次的實習經驗讓我收穫良多，因為自身的語速較快，在教課時的時候因為緊張也會加快，要時常提醒自己慢下來，讓學生能夠充分理解和吸收，認知到自己不足的同時，也能學會改善缺點，我想這就是實習的必要所在，上課前還要多次確認教材和教具的準備，不論認為自己準備的如何完善，都難免還是會有缺失的部分，而不能只光靠自己努力，要學會和夥伴溝通和配合，互相督促，給於意見，通知訊息，避免有資訊傳達不足的情況發生。

2. 學海築夢學生出國實習心得報告：曾邢家儀

請於封面上方列標題（選送生獲補助年度、薦送學校系所、年級、

中文姓名、前往國外實習國家、國外實習機構名稱、國外實習考評成績或評語及短片時間及標題)

獲補助年度	108年
薦送學校、系所、年級	國立臺東大學華語文學系三年級
中文姓名	曾邢家儀

國外實習國家(含城市)	韓國釜山
國外實習機構	韓國釜山沙上高等學校、韓國釜山映像藝術高中
國外實習考評成績或評語	108赴韓國實習之學生回饋單
(回饋單網址)	https://drive.google.com/open?id=1mVCMY5LuERCufEzv1gcg67hEfhHzY1a5
短片時間及標題	https://drive.google.com/file/d/144HoNH05cWjhm7bu8tHrpj6NAGBj0z7Y/view
<p>一、緣起</p> <p>發現習得華語市場的能力越來越廣了，想透過自己本身就會說中文，及從台東大學華語文學系教學組有華語教學的專業技能，將此不僅展現自己的專業能力及成就感，擴張至韓國，更是各個其他國家，讓更多人認識華人文化。</p> <p>二、國外實習機構簡介</p> <p>1. 映像藝術高中</p> <p>映像藝術高中是位在釜山廣域市的一所高中，是一所男校，也是一所擁有一百多年悠久歷史的學校，這所學校特色是出了不少愛國志士，也擁有完整和優良的教學環境，除了課業之外也對學生的課外活動和運動很重視，是一所有很棒理念和想法的學校。</p> <p>三、國外實習企業或機構之學習心得</p> <p>才剛到韓國的第二天就要準備開始上場教學了，心情實在很複雜，一方面來到韓國覺得很開心，這畢竟是我第一次來到韓國，總是只能在網路上瞧見，現在終於到當地了。我教學的第一所市釜山沙上高中，這間高中是男校為主，緊張的心情是跑不掉的，一開始一定是自我介紹，認識大家，彼此介紹，到中間進入到課程的時候，學生比我預期想的要認真上課，反應也很熱烈，或許是因為我教的這我班級的學生，在我們來之前已經有學一點中文了，其實他們會拚也會念，這一點就讓我覺得這群學生真棒，也看得出來學生學習的過程樂在其中，身為教學老師教起來也非常開心，是因為這群學生的努力及表現，讓我不像當初第一天教學那麼緊張了，結業式各個學生上台用中文自我介紹，在台下的我真的感動到想哭，他們是有聽進去在過去一個禮拜的教學所有的文法、單字，到最後也真捨不得離開沙上高中，因為</p>	

還有一個讓我捨不得的原因是，沙上高中的老師們及國際部長都對我們想當的好，常常麻煩他們幫忙印製一些教材及其他東西，但是他們都早已已經為我們準備好了，我非常喜歡這群教育者，給了值得我學習的榜樣。再來就是到另外一所學校教學，離我們住宿的學校更遙遠的映像藝術高中，我教的這班學生是準備升上高三生，有八位學生，心情完全跟第一天到沙上高中一樣非常緊張，畢竟換了所學校，不知這所學校的學生會不會因為我的教學而再次對學習中文這件事感到興趣，雖然到後面幾天學生的人數有減少，但是剩下留下來的學生都非常專心上課，剛好其中一位學生在我們教學的最後一天要到台灣玩，所以在下課之餘讓他另外學習台灣文化，特別介紹台灣美食，這位學生的神情看起來是很期待去台灣玩的，我很高興。在最後一天，這不是考試，就是我嘗試跟學生們用中文正常的對話，不像教學時有一定的文法上的順序，就是普通的閒聊，我問:***，今天幾月幾日？學生:今天.....，學生竟然都能非常順利的回答出來，我很驚訝，慢慢講是沒關係的，只要他們願意說，也會說就可以了，這些都是非常具有成就感的教學經驗。

四、國外實習之生活體驗

以前只能在韓劇或網路上認識韓國，沒想到在準備升上大四的暑假，有機會到韓國生活一個月，相當興奮。我特別喜歡韓國的美食，一到釜山，先前往住宿地點-新羅大學，再來就是準備去吃午餐，到韓國的第一餐就是豬肉湯飯，真的跟電視上一樣，好多的小菜圍繞你，豬肉湯飯裡頭的肉相當多，吃的好幸福。再來就是周末出去逛街，走到西面地下街、南浦洞及韓國最有名的樂天百貨公司，也體驗當地很常看到的路邊小吃，有魚餅、紫菜包飯、烤腸、餃子及海鮮煎餅，這些食物實在讓我非常適應，不至於說因為太辣或太鹹可能造成身體會有一點不舒服，完全不會，我非常喜歡這些小吃，我來韓國最常喝的飲料是美式咖啡，韓國有好多飲料店，但是美式咖啡去最便宜的，其他都比台灣的手搖杯飲料還要貴。我們也到了離我們住宿最遠的海雲台及廣安大橋，皆是看海的風景，真的好美麗，巴不得真想賴在這裡不回台灣了，有沙灘可以躺讓我們享受日光浴，到了晚上沙灘上也會有舉辦各種歌唱活動或是舞蹈比賽，也會有駐唱歌手，雖然是晚上，但是很享受在歌聲裡面，到後來也去甘川村體驗韓服，當天的天氣相當好，穿上韓服顯得有些熱，但是韓服真的好漂亮，路過看到我們的爺爺、奶奶特別讚美我們，韓國的烤肉也好好吃，雖然帶不走道地的味道，但是回台灣之後想要來嘗試看看，畢竟吃過也知道一些配菜或是怎麼吃才會好吃的步驟，這些都有學起來，將這些帶回台灣跟家人一起分享。

五、國外實習之具體效益(請條列式列舉)

1. 連續性的教學經驗過程，訓練臨場反應，能夠創造並有效設計教學活動
2. 能夠增進臺風的經驗，不疾不徐。

六、感想與建議

很榮幸能夠在這個暑假透過學海築夢及華語文學系的實習機會，讓我可以踏上韓國，並在此教學華語，完全在我的教學能力更添上一筆夢想，盼望下次能還有機會到各國各地將華語傳廣下去。

3. 學海築夢學生出國實習心得報告：蔡宛蓁

請於封面上方列標題（選送生獲補助年度、薦送學校系所、年級、

中文姓名、前往國外實習國家、國外實習機構名稱、國外實習考評成績或評語及短片時間及標題）

獲補助年分	民國 108 年
薦送學校、系所、 級	國立臺東大學華語文學系
中文姓名	蔡宛蓁
國外實習國家(含城市)	韓國釜山
國外實習機構	釜山教育大學
國外實習考評成績或評語	107赴韓國實習之學生回饋單
短片時間及標題	https://reurl.cc/K6K609

一、緣起

華語文學系中分為文學組及教學專業組，當初考上本系時略有耳聞教學專業組須出國實習增進教學經驗，便覺得是一個難得的機會。經過兩年的學習最後也選擇了教學專業組作為方向，三年級時曾在國內的外籍配偶協會擔任華語實習教師，從華語教學中獲得了很大的成就感，也希望有更多教學機會增加經驗，因此很榮幸參與海外實習計畫，能夠到韓國釜山進行實際教學演練，學習到更多教學上的要領，並且從過程中檢討自己，改進不足之地方，提升自我的能力。並藉此難得機會，見識到不同國家的人文風情，是一種新穎的體驗。

二、國外實習機構簡介

1. 釜山教育大學

釜山教育大學是一所以初小教育為核心的師範體系學院。因與中國及台灣的學校有交換學生的交流，所以無論是學生，甚至是教授們，對於中文都抱有極大的學習熱忱，期望每年都能在釜山教育大學開班授課，促進台韓文化與語言交流。

三、國外實習企業或機構之學習心得

第一天進入釜教大教學，因為已事先前來訪視過教學環境，因此對於教學設備算是熟悉，所幸釜教大的設備也十分齊全新穎，我們不必大老遠扛著筆電或投影機到教室。因為是暑假的關係，大部分學生都回家鄉或是打工，報名的人數並不多，出乎意料的有年紀稍長的學生來報名，對我來說教導各種年齡層的學生也是新的挑戰，我們必須根據學生的狀況調整我們的教法及用語，對訓練老師的臨場反應及靈活運用教學方法有很大的幫助。因為曾在外配協會教課，讓我一開始能大概掌握上課節奏，不至於亂了陣腳，後續再微調內容，所幸初級班和中級班學生學習動機都很強烈，對於學習內容很快就能吸收並舉一反三，因此並未遇到太大困難，只有在教簡體字時會感到不太習慣，並時刻提醒自己若是有補充生詞，也要知道它的簡體字怎麼寫。我體會到在教學中能與學生互動是一件很有趣的事，所以我會安排許多遊戲或活動，盡量活用我的教學，不讓學生感到無聊枯燥，而是在遊戲中輕鬆學習華語。因為兩班的學生均只有三位左右，我能夠好好檢視每一位學生的發音及使用單詞造句的方式，對於學生的學習會有很大的幫助，但人數少的缺點是有許多事前設計好的遊戲都是需要分組進行的，就得重新想適合人數少的遊戲活動，沒有體驗到讓我感到有些可惜。將近一個月的教學也讓我和學生們建立了感情，結業式當天都十分不捨，看到學生能夠用華語自我介紹及唱短短的中文歌，讓我非常感動，我想這種成就感就是促使我繼續在華語教學路上前進的動力吧！這次的教學使我飛速成長，累積了實際經驗，相信都能成為未來的養分，也感謝教授及同學的支持與協助，讓我在這一個月的教學能順利結束。

四、國外實習之生活體驗

韓國與台灣街景並無太大差別，因此並沒有來到異鄉的感覺，只是招牌上換成韓文而已，韓國高樓大廈的比例也比台灣多上許多，看起來更為現代化。一出金海機場，就感到十分涼爽，韓國的天氣較乾燥也不那麼悶熱，是讓人心曠神怡的溫度，直到大暑節氣後韓國才開始進入酷熱的階段，與台灣的夏天差不多，但陽光雖熱卻不灼人。一開始非常不習慣韓國的飲食，樣樣都有辣，團員們前兩周都陸陸續續的水土不服或腸胃炎，我也不例外，但一個月過去卻發現韓國飲食意外的適合我的身體狀況，而且因為每天都須要走很多路、流很多汗，我的健康狀況比在台灣時還要好呢！這一個月我們也利用閒暇時間到處走走看看，去廣安大橋看夜景、松島搭纜車、南浦洞商圈、海雲臺海水浴場、西面地下街、在甘川洞文化村穿了韓服……說都說不完，也遇到許多友善的韓國人，韓國的飲食文化和各種美麗的風景都讓我意猶未盡。雖然在韓國地鐵或電梯總是有不好的經

驗，他們不像台灣人候車時會依序排成兩列，中間空出位置讓下車的人先走，而是車門一開就擠著上車。人多的時候也不會說聲不好意思，常常直接用手推擠對方，絲毫不尊重其他人，這讓我們感受到非常大的文化差異，也很感嘆生活在台灣真是非常幸福的事。但除此之外，也體會到了甚多韓國文化的美妙之處，若之後有機會能夠到韓國進行華語教學，我仍會很樂意長住於此。

五、國外實習之具體效益（請條列式舉例）

1. 增進實際教學經驗，訓練自身臨場反應，快速成長
2. 在教學過程中，檢討自我的教學優缺點，並改正及學習。
3. 學習團隊間以及教學夥伴間的分工與合作。
4. 增進英文以及韓文的外語能力。
5. 學習如何在語言無法獲得雙方理解時，利用不同素材進行溝通。
6. 學習獨立以及抱有凡事需有責任心的態度。

六、感想與建議

我很感謝也很珍惜能有機會來到韓國進行實地教學，這一個月學習到了不少事情，不僅僅是教學中學習到，身為一個老師，要丟棄平時自己的用詞習慣及口頭禪，以最正確的發音一字一句慢慢說，也要有足夠的臨場反應，因為我要上初級班和中級班，因此兩班的教學方式不同，我也必須做好切換，初級班要中英夾雜上課，所以要事先想好倘若教到這個生詞時要怎麼用英文解釋，教中級班的時候就可以使用全中文上課，但要補充的課外生詞與文化知識非常多，因此雖然不需中英夾雜很輕鬆，但事前的準備一定要充足，才不會讓學生覺得老師一問三不知。

生活方面則是學到了很多出國如何整理好最簡便的行李、該如何購買海外網卡、換算幣值、想出一些省錢妙方、利用免稅用最少的錢買回最多東西、搭地鐵轉車等等，都讓我有漸漸獨立、可以獨當一面生活的感覺，我想這就是這趟實習的目的，讓我們無論是在生活或者是在教學都有大幅成長，並帶著這些經驗繼續在人生的道路上發光發熱。

4. 學海築夢學生出國實習心得報告：梁振瑞

請於封面上方列標題（選送生獲補助年度、薦送學校系所、年級、中文姓名、前往國外實習國家、國外實習機構名稱、國外實習考評成績或評語及短片時間及標題）

獲補助年分	民國 108 年
薦送學校、 系所、級	國立臺東大學華語文學系三年級
中文姓名	梁振瑞
國外實習國家(含城市)	韓國釜山
國外實習機構	沙上高中、東萊高中
國外實習考評成績或評語	108赴韓國實習之學生回饋單
(回饋單網址)	https://drive.google.com/drive/folders/1rLhTs6FXarpRErHLMrIm_CpLZ8Eibrvb
短片時間及標題	https://drive.google.com/file/d/1PNRuRKPXk1wy3BSSVEs07XbmCH1P0DQ6/view?usp=sharing

一、緣起

今年的我們是大三升大四，在華語系及華語教學的領域上也學習了三年，正是到了展現自己學習成果的時候了，而我們也需要一個長時間的實習經驗，好讓自己在未來華語教師的這條路上，可以走得更順暢、更有自信。

二、國外實習機構簡介

1. 沙上高中

沙上高中是一所位於釜山沙上的一間高中，由金在杵校長所帶領。我們接觸到了校方的國際交流部長：車淳伊老師和中文老師：宋明徑老師。兩位老師都非常熱情，也幫助了我們非常多。校園環境優美，學生也很有禮貌，見到我們都會和我們打招呼。另外，由於我們在沙上上課差不多都上到晚上7點半(臺灣時間晚上6點半)，校長特別叮嚀學校的學餐，讓我們在學校享用晚餐，而餐點也非常美味，可以說每天在沙上教學的時光都非常快樂！

2. 東萊高中

東萊高中是一所位於釜山東萊社區的一間高中，由陳炳化校長所帶領。我們也接觸到了校方的中文老師：劉鴿老師。老師幫助了我們很多，影印資料、學生狀況及一些瑣事等等……。校園環境不只優美，東萊高中可以說是著名的抗日名校，當年日本入侵韓國，便是從釜山登陸，而那時候東萊的學生群起抗日，也因為如此，在校園周邊及附近社區都可以看到許多抗日的歷史足跡。雖然東萊高中距離我們住宿的新羅大學有點距離，搭捷運要轉個兩次才到，但在教學的期間，學生表現良好，也很願意和老師進行課堂上的互動，我覺得很棒！現在想想，搭車所花的那些時間和過程，也可以說是一個另類的體驗吧？

三、國外實習企業或機構之學習心得

這次到沙上高中和東萊實習，讓我學到了很多。首先，兩校的學生都非常有禮貌，每次一進教室的時候，都會很大聲地說：「老師好！」這讓我感受非常深刻，也可以從這裡看出，學生的學習動機非常強烈。這次的教學經驗上，我是使用了自己製作的教材以及PPT、字卡等等，搭配一些簡單的小遊戲與活動，讓學生不至於死板板地坐在教室裡。在教學方式上，老師也建議我多讓學生彼此進行對話，多互動、多交流，還有要特別注意一些比較需要關注的學生。我覺得自己進步的空間還很大，像是教學指導語可以再明確一點，然後要注意白板上的版面配置是否是學生看起來舒適的，另外要再確認每次上課的設備是否都可以正常使用，以免發生學生都就位了，而自己還在處理設備的問題。

四、國外實習之生活體驗

在韓國一個月以來，我體驗了許多當地的生活文化，也去了許多當地的風景名勝。像是：甘川文化村、白險灘文化村、寶水洞書店胡同、龍頭山公園、東海龍宮寺等等……。在甘川文化村，我看到了許多密密麻麻的小房子，而當天去的時候山嵐氤氳、霧色繚繞，我也在那裡留下了自己的畢業照。在龍頭山公園，我看到了許多不同國家的觀光客，有本地韓國的，有臺灣的、大陸的，也有日本的遊客，各自說著不同的語言，同樣享受著龍頭山公園帶給大家的歡樂，走到了最上面，看到了將軍像、大鐘，還有釜山塔等等……。在海東龍宮寺，看到了屬於它的歷史，還有十二生肖的雕像、大雄寶殿等等……，旁邊的海風吹來，搭配眼中的美景，給人一種心曠神怡的感覺，身後的煩惱一下就不見了。在這幾天的旅行探索中，看到了無數的韓國風土民情，與許多的韓國人們溝通、產生連結，也幫許多韓國、外國的遊客拍照，留下美好的回憶。有時候，別人可能不了解自己想要表達的意思是什麼，但經過可能無數次的言語、比手畫腳等等……，慢慢地雙方會互相了解的，而這了解有時候是一種超越語言上的了解，一種我真的懂了的感覺。很特別的是，這次暑假實習，剛好碰到日本和韓國的日韓貿易戰，打得越來越火熱，也因為這樣，我常常在許多捷運站出口以及重要的人群集散地發現了許多人在韓國的街頭上進行抗議、發表自己的看法等等……，某種程度來說，也是一種另類的國情體驗吧？

五、國外實習之具體效益（請條列式舉例）

1. 體驗國外的風土民情
2. 深入了解與學生產生連結
3. 學習第二語言促進溝通
4. 提升自己在國外的生活能力
5. 培養與實習夥伴間合作的情誼

六、感想與建議

這次一個月的海外實習，帶給我很大的震撼迴響與成長。從自己編教材開始，到寫教案、製作 PPT，再到實際上台試教以及到韓國班上教學。每次的經驗與回憶，我都還記得，不論是教學還是國情體驗，都給我很大的學習機會與探索，讓我收穫滿滿。而這也是我人生中第一次的出國經驗，這樣的體驗我覺得非常充實也非常快樂。其實在這之前，也就是大約 5 月底 6 月初的那時候，我過得不是很順，許多事情一下子跑出來，甚至在更早之前 3、4 月的時候，也有跟老師表達說看能不能在國內實習這樣的想法，一方面是因為我爸爸不太贊成我出國，另一方面是因為撞到了小教暑假課程的最後兩學分……。但老師一直鼓勵我，希望我能到國外去實習這樣，雖然我當時真的很亂，也不知道該怎麼辦，但那一切都過了，我挺過了這次的實習，也讓自己學到了很多。相信未來的我，可以繼續突破一切難關，讓自己變得更好

5. 學海築夢學生出國實習心得報告：何思蓉

請於封面上方列標題（選送生獲補助年度、薦送學校系所、年級、中文姓名、前往國外實習國家、國外實習機構名稱、國外實習考評成績或評語及短片時間及標題）

獲補助	民國 108 年
薦送學校、系所、 級	國立臺東大學華語文學系三年級
中文姓名	何思蓉
國外實習國家(含城市)	韓國釜山
國外實習機構	韓國釜山沙上高中、韓國釜山映像藝術高中、韓國釜山教育大學
國外實習考評成績或評語	108 赴韓國實習之學生回饋單
(回饋單網址)	https://drive.google.com/open?id=17I0e96_Yn0Jlq07DjVyCOZhsi7YIIs8f
短片時間及標題	https://drive.google.com/open?id=1wIQMimvAyvTUVZucsYB379HyC4-p0gxW

一、緣起

從進入東大華語系之後就透過修習華語教學相關課程的機會，學習到非常多教學知識、教學技能與技巧，期望這未來能夠有一天將平日所學應用到實務上，而這次的實習正好讓我們可以使出渾身解數，透過實戰累積經驗，更堅定了走上華語教學這條路的意志。

二、國外實習機構簡介

1. 韓國釜山沙上高中
2. 韓國釜山映像藝術高中
3. 韓國釜山教育大學

三、國外實習企業或機構之學習心得

沙上高中是我實習所進入的第一間學校，在我們抵達韓國的隔天便要進行教學，教學演練的時間非常緊迫稀少，老實說對於自己是否可以順利完成感到非常緊張，但是到了學校實際操課後，看見學生的反應很好，每天都認真上課、回答問題和對話練習，課堂活動也會積極參與，讓我感到很欣慰，更加用心備課、上課，希望學生都能夠確實地學會並記在腦袋裡。而最後在結業式時，每位學生都能順利地自我介紹，還有表演我們上課時撥出一小部分時間所練習的中文歌曲，大家都盡力做到最好，這樣認真的態度是讓我最有成就感的，看著學生在台上努力表現，真的差點感動到哭出來。

再來是釜山映像藝術高中，這間學校的班級人數相對較少，但學生也願意配合我們在教學上的調整，樂於參與課堂活動和問答，即使可能出席率不比前一所高，卻還是度過了歡樂的上課時光。另外學生也因為之前就已經接觸過中國近年流行的戲劇，所以主動提出要求想學習戲劇的主題曲，讓我們額外在課堂中進行教學，學生也非常開心，所以我們選擇在最後一堂課後給他們看了一部有關夢想的台灣電影，不只能讓學生對台灣有更進一步的認識，也可以藉此提起學生興趣，吸引他們繼續學習中文，藉此當作動力，希望他們能夠繼續學習。

四、國外實習之生活體驗

在韓國對我來說最大的困難就是吃辣，第一個禮拜因為身體還不適應所以常有腸胃不舒服和拉肚子的情況，幸好過幾天便慢慢習慣，不再不舒服了。除了吃辣這件事之外，釜山的一切都非常舒適宜人，天氣乾爽不悶熱，不常下雨天氣一直很好，美食也很多，尤其是最有名的豬肉湯飯，我們也趁課餘時間吃了很多次，每一間店都非常美味，現在回到台灣偶爾還會想念呢。韓國有名的路邊小吃，魚餅、糖餅和辣炒年糕，也都有品嚐到，是很有趣又好吃的經驗。在釜山的最後一周，實習教學大多告一段落，我們走訪許多名勝景點，松島、五六島、海雲台、青沙浦、太宗臺、多大浦、廣安大橋……，每一處的風景優美讓人不禁駐足停留，照片也是大拍特拍，還有到甘川洞體驗傳統韓服的文化，頂著豔陽，身穿不透氣的韓服走兩個小時，若非街上店家的冷氣支撐，我想大概是差點要中暑的程度了，不難想到韓國古人在沒有空調的條件下是多麼辛苦的度過夏天。簡單來說，釜山是個熱情且舒服的城市，能讓人再三回味，值得再訪。

五、國外實習之具體效益（請條列式舉例）

1. 累積對外華語教學實戰經驗，以利未來有更多發展的機會
2. 訓練對外穩健台風，應用自編教材與教案，更熟悉教學流程

六、感想與建議

此次暑期韓國實習對我的影響很大，在過程中發現了自己許多方面的不足，在每次教學後的檢討中改正錯誤，讓下一次的課堂能更順利，而這些錯誤是在中文非母語者的情況下才會遇到的，光是要想如何解釋生詞用法或句型，就能讓我腦袋打結一陣子，這些該做的功課要是在備課時做的不足，就完全像是空裝上陣一般，上課時絕對會對自己感到窘迫不堪。另外與教學搭檔的配合也非常重要，兩人的進度安排與課堂氣氛都會影響學生的學習成效，感謝這次我的教學夥伴們都非常優秀，彼此互相協助扶持，讓教學可以更順利進行、事半功倍。

6. 學海築夢學生出國實習心得報告：孫葳

請於封面上方列標題（選送生獲補助年度、薦送學校系所、年級、中文姓名、前往國外實習國家、國外實習機構名稱、國外實習考評成績或評語及短片時間及標題）

獲補助年度	108年
薦送學校、系所、年級	國立臺東大學華語文學系三年級
中文姓名	孫葳
國外實習國家(含城市)	韓國釜山
國外實習機構	映像藝術高中 부산영상예술고등학교 釜山教育大學 부산교육대학교
國外實習考評成績或評語	108赴韓國實習之學生回饋單
(回饋單網址)	https://is.gd/0loHY1
短片時間及標題	https://reurl.cc/0zxdpo

一、緣起

記得大一剛進來時，學姐就分享她在海外實習的經驗，那時就很希望自己也能走出台灣，到海外實習、體驗不一樣的文化。我本身對韓國的文化及韓文相當地感興趣，並且學習了一年，得知有可以到韓國釜山實習的機會，我毫不猶豫地就選擇了韓國釜山。過往在外配協會教學實習過，但這次是真真實實的走出華語圈，在新的環境下做教學，實際站在台前教學學習在課堂上學不到的經驗，也學習到了很多教學方式，透過每一次的教學，心態及應變能力也隨之增長，在團體合作當中，彼此也互相學習著。這趟教學之旅收穫良多，是個很美好的教學經驗。

二、國外實習機構簡介

1. 映像藝術高中 부산영상예술고등학교

映像藝術高中是位在釜山廣域市的一所高中，也是一所擁有一百多年悠久歷史的學校，這所學校特色是出了不少愛國志士，也擁有完整和優良的教學環境，除了課業之外也對學生的課外活動和運動很重視，是一所有很棒理念和想法的學校。

2. 釜山教育大學 부산교육대학교

釜山教育大學是韓國的一所4年制的國立本科師範教育大學，1946年為了培養初等教員而設立釜山師範學校，1955年升級為釜山師範大學，1981年改編為4年制釜山教育大學，1993年3月正式使用釜山教育大學的校名，1996年3月增加了教育研究生院。釜山教育大學是一所培養初等教師的教育大學，多次被評為優秀的教育大學。

三、國外實習企業或機構之學習心得

第一間學校映像藝術高中，在教學前真的很緊張，怕學生會覺得上課很無趣，還好本班學生的中文程度還不錯，基本的中文都能聽懂也會說，反應也很熱烈，但因為本班學生是高二升高三生，要拍畢業作品，所以人數的變動很大，前期上課都還有五、六個人，後期就剩兩、三個人，雖然人數少，可是他們對學習中文的熱忱一直都在，剛好有一位學生在最後一天要到台灣玩，我們就趁著下課時間讓她多認識台灣的文化，也看得出來她很期待台灣之旅。而在最後一天，我們則用輕鬆一點的方式進行教學，像聊天一樣的對談方式，讓他們試著說說看，慢慢說也行，沒想到他們回答得很順，讓我很驚艷，而這是第一次讓我在教學上感到很有成就感。

第二間學校釜山教育大學，本班學生年齡稍長，大多的學生都已經開始在工作了，中文程度也不同，讓我以為會很難教，但這些都是我多想了，學生反應都很熱烈，除了上課很認真之外，課堂活動也都很積極參與，也因著程度上的差異，在提問題時，我們會先讓程度較好的學生回答，作為示範，讓程度較差的學生聽，再照著這樣的模式作回答，有這些學生的配合，增強了我的自信心，讓我可以很順利地進行教學，而這些教學都是很美好的經驗。

四、國外實習之生活體驗

一直以來很喜歡韓國的我，是很期待在釜山的生活，雖然食物味道都偏重，但還是吃得下去，有些食物也很合胃口，也沒有身體不適，對過敏體質的我來說，這是再開心不過的事了，也挑戰吃生章魚，一開始真的很害怕，怕章魚腳會吸在嘴巴上，所以都很快地咀嚼，我是覺得滿好吃的，也沒有想像中

那麼可怕，是個很特別的經驗。周末也都會安排行程，體驗韓國的文化，在甘川村頂著大太陽穿上韓服的瞬間，突然覺得韓國人很厲害，真的很熱也很悶，但因為這是很難得的機會，再熱也能撐，在釜山實習的期間，體驗了各種文化，也學習到了很多，有機會還是會想再度遊韓國，是一趟特別的旅程。

五、國外實習之具體效益(請條列式列舉)

1. 韓文能力精進。
2. 溝通以及協調。
3. 增強抗壓性。
4. 訓練膽量。
5. 華語教學能力，以及提升教學臨場反應。
6. 編寫教材的技巧。
7. 拓展國際視野。
8. 結交朋友。
9. 體驗與台灣不同之文化。
10. 學習獨立以及抱持著凡事需有責任心的態度。

六、感想與建議

這一趟教學之旅，讓我獲益良多，除了增進我在教學上的經驗，也激發了我的臨場反應，與同伴間的相互合作、溝通，達成彼此之間的共識，在華語專業上看到了自己的潛能、缺點及優點。也體驗了韓國在地的文化，及不同的風俗習慣，認識了更多的朋友，跟隨當地人的腳步，看見不一樣的視野，很感謝團隊中的每位成員及老師，在教學之餘還能遊玩釜山各個地方，讓我們能留下美好的回憶及教學經驗。

7. 學海築夢學生出國實習心得報告：呂玉仙

請於封面上方列標題（選送生獲補助年度、薦送學校系所、年級、中文姓名、前往國外實習國家、國外實習機構名稱、國外實習考評成績或評

語及短片時間及標題)

獲補助年度	108年
薦送學校、系所、年級	台東大學華語系三年級
中文姓名	呂玉仙
國外實習國家(含城市)	韓國釜山
國外實習機構	1. 沙上高中 2. 映像藝術高中
國外實習考評成績或評語	108 赴韓國實習之學生回饋單
(回饋單網址)	https://drive.google.com/drive/u/2/folders/17I0e96_Yn0Jlq07DjVyC0Zhsi7YIIIs8f
短片時間及標題	https://drive.google.com/open?id=1wIQMimvAyyTUVZucsYB379HyC4-p0gxW

一、緣起

此計畫《相釜相成:韓國釜山華語教學》，在台東大學華語文學系已延續多年，參與之學生在大一至大三時期，已修滿華語教學相關專門課程，具備良好的教材編輯能力，亦有國內華語教學之相關經驗，希望藉由此計畫實際走訪，增添海外教學經驗，並學以致用展現良好的教學成果，藉此培養與合作學校之良好關係，並拓展臺、韓雙方之友誼，也拓展個人的國際觀。

二、國外實習機構簡介

1. 沙上高中

沙上高中是一所男子學校，位於釜山市沙上區市區，交通以及生活機能均十分便利。其治校目標為品格、智慧與思考，強調多方位的學習，以建立學生國際觀。該校教室環境及設備新穎先進，教學器材完善，在教學行政上，如本計畫開課招生、教室安排、教學協助等皆能充分給予支援。

2. 映像藝術高中

映像藝術高中是一所多元發展學校，學生畢業後多志向往演藝圈發展，該校

也與本校締結姊妹校多年，有多位學生在本校修業期滿畢業，都有良好的發展。

3. 釜山教育大學

釜山教育大學是以初小教育為核心的師範學院，該校對於中文保持著極大興趣與熱忱，校方和學生對於中文語文學習都很積極，冀望未來能有更多的合作機會。

三、國外實習企業或機構之學習心得

本人負責沙上高中、映像藝術高中以及釜山教育大學等三所學校。前兩間高中的校風和學習風氣上迥然有異，第一間學校沙上高中，我帶領的是初級班，學生年級是高一和高二，先前在校已有修習過中文課程約一學期，所以有一定的中文基礎，簡單的對話問答完全沒問題，在學習態度上，學生們也都勤奮好學，對於此次短期中文課程十分重視，倍感欣慰。第二間學校映像藝術高中，我帶領也是初級班，但此班學生程度比較接近入門班別，學生程度較不一，有的學生基礎漢語拼音尚未熟悉，有的學生已可以進行簡單的對答，因此在教材教具編纂上做了一大修改，然而學生在學習態度上，少數學生較散漫不積極，但大部分的學生都對中文保有好奇心的態度，在課堂活動上積極參與。第三間學校釜山教育大學，有了前兩間學校的經驗後，再加上學生的程度相當良好，能舉一反三，讓我在教學上更得心應手。在面對這三間不同的學校，學習到了針對不同的學生因材施教，適時的調整教學內容和實際教學的風格。

四、國外實習之生活體驗

韓國飲食不外乎都是辣炒年糕、豬肉湯飯、排骨湯、韓式烤肉等，口味比較重都偏辣味，個人因不太敢吃辣，在台灣時本已有心裡準備，去到韓國後，歷經一個禮拜的水土不服，慶幸後來慢慢地適應入境隨俗，能大啖當地各個傳統美食，也訓練自己更能吃辣，是個不錯的挑戰。

韓國的生活，最喜歡的就是釜山的天氣，溫度大概是台灣的秋天，天氣涼爽怡人，即使有颱風，影響也不大，就如同台灣的東北季風過境般，一下子就晴朗了，但也不會太過炎熱，是個適合居住的地方。交通上來說這次住在沙上區，是個交叉轉運站，所以不管通往哪裡都蠻方便的，唯一的缺點就是地鐵的衛生整潔還有待加強，另外韓國的飲食及生活花費上也比較高，在這方面蠻不習慣的，韓國的貨幣因幣值比較大，所以很容易就花錢如流水。

韓國的文化體驗，在教學之餘，也參訪了韓國當地的名勝古蹟，如甘川洞文化村、海東龍宮寺以及文化傳統體驗，如穿韓服、吃生章魚、糖餅和汗蒸幕，皆



國立臺東大學簡介



國立臺東大學

是從臺東師範學院改制的綜合大學，延續師範學院優良校風，秉持「科際整合、務實創新、全人成長、永續發展」之基礎下，深化學術研究、提升教學品質、參與社會服務、追求卓越、不斷進步之理念，以「教育卓越、關懷社會、深耕研究、邁向國際」為發展願景，朝向「優質的教學型大學」為發展之目標。

總長：曾耀銘教授，
Email: president@nttu.edu.tw
ADD: 95092 臺東市大學路二段 369 號
TEL: 001-886-89-318855
FAX: 001-517316



2019《相銜相成：韓國釜山華語教學》

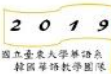
計畫簡介

計畫目的：

《相銜相成：韓國釜山華語教學》係一延續性之計畫。本系自九十八學年度起，連續十年獲得教育部海峽獎及青發署計畫補助，前往韓國釜山市多所在地主流學校進行為期一個月之華語教學，師生認真負責之教學態度，著有成效的教學成果，深獲合作學校之好評。

本校由師範學院轉型，具備優秀之語文教學及師資培訓能力與經驗。轉型之後為拓展學生畢業後之出路，本系(臺東大學華語文學系)開設了對外華語文教學相關課程，並禮聘國內具有華語教學實務的專家學者，共同為修習本課程的學生提供最完備的師資與課程。

本課程之學生除了系上專門課程之外，業已修滿「對外華語文教學學程」必修學分，具備良好的教材編輯能力與教學能力，能獨當一面擔任對外華語文教學之任務。期透過本活動進一步增進團隊成員對外華語教學能力。



國立臺東大學校／華語文學系



華語文學系

臺東大學華語文學系具體落實本校「科技整合、務實創新；全人成長，永續發展」的願景為主要目標，透過博雅教學教育與人文關懷，涵養個人生命永續創發之潛能，發揮所長貢獻社會。



人文學院



校門牆



靜心湖



國立臺東大學校華語文學系



- 一、多元化：強調跨系所之知識整合。
- 二、全球化：21 世紀華語將成為世界上通用次廣的語言，本系致力推廣華語教學研究及實務。
- 三、在地化：結合政府機構、民間團體以及地方文史工作室等，逐步建立在在地化、有特色之人文學術中心。

※發展主軸

華語文教學、語言文字、文學文化。

※發展特色

- 一、培養對外華語教學人才，配合政府對外華語政策。
- 二、落實語文教育及應用，培養學生語文應用之多元能力。
- 三、結合地方文史，培養區域文學書寫之人才。

映像藝術高中 初級班1



映像藝術高中 初級班2



東萊高中 初級班



- 3
- 4
- 5

釜山教育大學 成果發表



自我介紹



致詞

演唱：
鯊魚家族



沙上高中 初級班1



6

7

沙上高中 初級班2



8

教材製作

初級班教材製作

教材：六課

內容：

教學目標、對話、對話生字生詞、讀一讀、
補充生字、句型、延伸學習、說一說



備課

時間：2019/07/09 ~ 2019/07/19

地點：新羅大學宿舍二樓討論室



教學演練

試教同學進行教學演練，

其他團員則模擬外籍學生會有的教學反應，

提出問題、討論，並修正教案流程。



45

46

松島海上纜車



天空步道



47

48

49

汗蒸幕



新世界汗蒸幕

50

51

52

53

逛街

海雲台市場



傳統市場

西面



地鐵



韓服體驗



甘川洞文化村

